Porównanie tłumaczeń Ezechiela 37:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą mieszkać w ziemi, którą dałem mojemu słudze Jakubowi, w której mieszkali ich ojcowie. Będą w niej mieszkać oni i ich synowie, i synowie ich synów, na wieki,\* a mój sługa Dawid będzie ich księciem na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą też mieszkać w ziemi, którą dałem mojemu słudze Jakubowi i w której mieszkali ich ojcowie. Będą w niej mieszkać oni i ich synowie, również synowie ich synów — na zawsze; a mój sługa Dawid będzie ich panującym na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zamieszkają w tej ziemi, którą dałem mojemu słudze Jakubowi, w której mieszkali wasi ojcowie; będą w niej mieszkali, oni, ich synowie i synowie ich synów, aż na wieki, a mój sługa Dawid *będzie* ich księciem na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą mieszkać w onej ziemi, którąm był dał słudze memu Jakóbowi, w której mieszkali ojcowie wasi; będą, mówię, w niej mieszkali oni i synowie ich, i synowie synów ich aż na wieki, a Dawid, sługa mój, będzie książęciem ich na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą mieszkać na ziemi, którąm dał słudze memu Jakobowi, w której mieszkali ojcowie waszy. I będą na niej mieszkać sami i synowie ich, i synowie synów ich aż na wieki: a Dawid, sługa mój, książęciem ich na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą mieszkali w kraju, który dałem słudze mojemu, Jakubowi, w którym mieszkali wasi przodkowie. Zamieszkają w nim oni i synowie, i wnuki ich na zawsze, a mój sługa, Dawid, będzie na zawsze ich władcą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą mieszkać w ziemi, którą dałem mojemu słudze Jakubowi, w której mieszkali ich ojcowie; będą w niej mieszkać zarówno oni, jak i ich synowie i wnuki po wszystkie czasy, a sługa mój, Dawid, będzie ich księciem na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamieszkają w kraju, który dałem Mojemu słudze Jakubowi, a w którym zamieszkiwali ich ojcowie. Będą w nim mieszkali oni, ich dzieci oraz dzieci ich dzieci, na zawsze. Dawid, Mój sługa, będzie ich księciem na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamieszkają w kraju, który dałem mojemu słudze, Jakubowi, i w którym przebywali ich przodkowie. Będą w nim mieszkali oni, ich dzieci oraz ich wnuki po wszystkie czasy. Mój sługa, Dawid, będzie ich księciem na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamieszkają w kraju, który dałem słudze memu Jakubowi, a w którym przebywali ich ojcowie. Będą w nim mieszkali na zawsze oni, ich dzieci oraz dzieci ich dzieci, a sługa mój Dawid będzie ich księciem na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поселяться на їхній землі, яку Я дав моєму рабові Якову, де там поселилися були їхні батьки. І вони поселяться на ній, і Давид мій раб буде їхнім володарем на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą mieszkać w kraju, który oddałem Mojemu słudze Jakóbowi; tym, w którym mieszkali wasi przodkowie; tak, będą w nim mieszkać na wieki oni, ich synowie, oraz synowie ich synów. Zaś Dawid, Mój sługa, będzie na wieki ich księciem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zamieszkają w kraju, który dałem memu słudze Jakubowi i w którym mieszkali wasi praojcowie; i zamieszkają w nim, oni oraz ich synowie i synowie ich synów po czas niezmierzony, a Dawid, mój sługa, będzie ich naczelnikiem po czas niezmierzony. |

1. 1) i ich (…) na wieki : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)